

Le livre de Tobit - Das Buch Tobit

La fin de l'enfance – Ende der Kindheit

Argent - réussite et partage

Geld - Erfolg und Teilung

- *Parcours initiatique et mobilité sociale*

Benoît Petit (Toulouse)

Conférence de Königswinter – 29/07/2019

1. Questionnements - Frage

Argent, réussite et partage

Pourquoi un homme intègre, qui prête son argent et qui croit en Yahvé est-il, comme Job, puni par le sort ?

Geld Erfolg und Verteilung

Warum ein aufrechter Mann, der an Gott glaubt, ist wie Hiob, vom Schicksal gestraft ?

Sources : 14 chapitres dans la Bible grecque

Die Quelle Bible hébraïque de Joseph Assarfati, manuscrit de 1299, Bibliothèque nationale de Lisbonne,

<https://www.franceculture.fr/emissions/les-cours-du-college-de-france/naissance-de-la-bible-anciennes-et-nouvelles-hypotheses-48-comment-sest-forme-le-pentateuque>

- Cahier Evangile, Paris, 1997, n° 101.

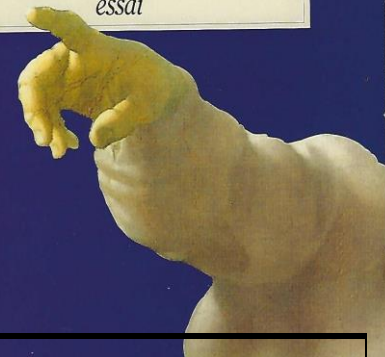
Il ne figure pas dans le Écritures hébraïques ni dans la Bible protestante mais en partie à Qumran *Th Römer*

Das Buch steht in der evangelischen Ausgabe nicht



Dieu envoie son ange Raphaël
Gott schickt seinen Engel Rafäel

le Sens de la vie
essai



Question : l'argent, la réussite et le partage

Frage : Geld Erfolg und Verteilung

Raphaël accompagne Tobias, le fils de Tobie dans un périlleux voyage vers **Ecbatane** ;
il y épouse Sara, la fille unique du débiteur Ragouel devenu riche et finalement Tobit est guéri de sa cécité.

Rafäel begleitet Tobias, den Sohn Tobits, auf einer gefährvollen Reise nach **Ekbatane**,
Er gewinnt dort Sara, die einzige Tochter des reichen Raguël, zur Frau und heilt schließlich Tobit von seiner Blindheit

Lecture historique, le roman ressemble au récit d'Ahikar le sage, œuvre littéraire très connue chez les Grecs (Esopé) et les Egyptiens. Son **originalité** est la happy-end, dans ce salut que Yahvé apporte à celui qui Lui est resté fidèle.

Des experts et exégètes situent sa composition entre les années 990 av. J.-C., (après la mort du roi Salomon) et la déportation à Babylone

BrunOr, *Les indices-pensables*

Notwendiges Indiz zum Nachdenken

Er ist wahrscheinlich im 2. Jahrhundert v. Chr. in Palästina verfasst worden.

Nach Salomons Tod **Der Roman** gleicht einer sehr bekannten griechischen oder ägyptischen Sage (Esopé).

Seine Originalität liegt im happy-end, die Rettung kommt von Jahwe.

- **Er ist aber noch sehr modern.**



Non un récit racontant une histoire vraie mais il ouvre à l'ange gardien.

Das Buch ist keine wirklich geschehener Ereignisse,
sondern religiöse und sittliche Unterweisung:
für die Lehre von den Schutzengeln

Il y a plusieurs manières d'appréhender ce texte. Ni exégète, ni théologien, j'aime relire cette histoire à prétention didactique, à la fois roman populaire, conte moral & fable des *Mille et une nuits*



Man kann den Text von mehreren Seite lesen (hereinkommen).

Ich bin kein Theologe weder Exeget aber Soziologe: ich lese gern die Geschichte, die *wie ein Märchen* oder Volktümlichesroman (*1001 Nächte*) ist.

Le livre raconte l'histoire d'un pieux israélite Tobit, qui vit en Syrie après la chute du royaume du Nord.

Il expérimente le secours de son Dieu après une grave crise de foi.

Dans sa patrie déjà, (originaire de Nephtali en Galilée), « j'étais le seul à refuser d'adorer les veaux d'or que Jéroboam, roi d'Israël avait faits »

1-12 Après la déportation à Ninive « il refuse de manger les mets des païens ; il aide un homme de sa tribu, Ragouël, qui était dans le besoin »...

J'enterrais en secret les cadavres de mon peuple que le roi maudissait

Das Buch erzählt von einem frommen Israeliten namens Tobit, der nach dem Untergang des Nordreichs Israel in Assyrien lebt und während einer schweren Glaubensprüfung die Hilfe seines Gottes erfährt.

„Als ich noch in meiner Heimat im Land Israel lebte, sagte sich das ganze Geschlecht meines Stammvaters Naftali vom Tempel in Jerusalem los.“

Tobit, der seinen Stammesbrüdern in der Fremde nach besten Kräften und selbst unter Lebensgefahr jede Art von Barmherzigkeit erweist, wird vom Unglück verfolgt.

In der Gefangenschaft in Ninive aßen die Brüder meines Stammes und alle Leute meines Volkes von den Speisen, die auch die Heiden aßen. Ich aber hütete mich, davon zu essen.

„Ich begrub heimlich auch alle, die der König Sanherib hinrichten ließ“

2-10 - Un jour, pendant une sieste dehors, « *Je ne m'aperçus pas qu'il y avait des moineaux dans le mur, au-dessus de moi, [...] leur fiente provoqua des leucomes* »

Aveugle et sans ressources, il en vient même à souhaiter la mort :

- Il prie YhvH « *Nous n'avons pas obéit à tes lois aussi tu nous a emmené en captivité et exilé* »

3-06 *Pour moi, mieux vaut mourir que vivre, et je suis accablé de tristesse*

Während des Schlafens „sah er nicht, dass es Spatzen auf der Mauer gab und durch, den Kot der ihm auf die Augen fiel wurde er blind

Blind und ohne Geld, er möchte sterben.

Er betet zu Jahwe :

„Sie haben nicht auf deine Gebote gehört. Darum hast du uns der Gefangenschaft und dem Tod preisgegeben“

„lass mich sterben und zu Staub werden!

Es ist besser für mich, tot zu sein als zu leben.“

L'argent n'est qu'un prétexte / Das Geld ist nur der Vorwand

Lecture historique:

le roman ressemble au récit d'Ahikar le sage, œuvre littéraire très connue chez les Grecs (Esopé) et les Égyptiens.

Son **originalité** est la **happy-end**, dans ce salut que Yahvé apporte à celui qui Lui est resté fidèle.

L'histoire a inspiré nombre de peintres et une riche iconographie. Avant Chagall, **Rembrandt retrace** l'ambiance familiale (*ch.2, v. 10-1 Tobie et Anna, la querelle d'un couple de vieillards avant le départ de Tobias ; leur querelle continue au chap. 12 & 13 juste avant le retour du fils.*

un jour elle a reçu un agneau comme salaire mais Tobit ne la cru pas.

Le livre fait partie du patrimoine de l'humanité son interprétation psychanalytique s'avère d'une étonnante **modernité**.



Tobit et Anne avec un chevreau, Rembrandt, 1626, huile sur panneau, 40 x 30 cm, Rijksmuseum, Amsterdam

Historische Interpretation:

Der Roman gleicht einer sehr bekannten griechischen oder ägyptischen Sage (Esopé).

Seine **Originalität** liegt im **happy-end**, die Rettung kommt von Jahwe.

Er ist aber noch sehr modern.

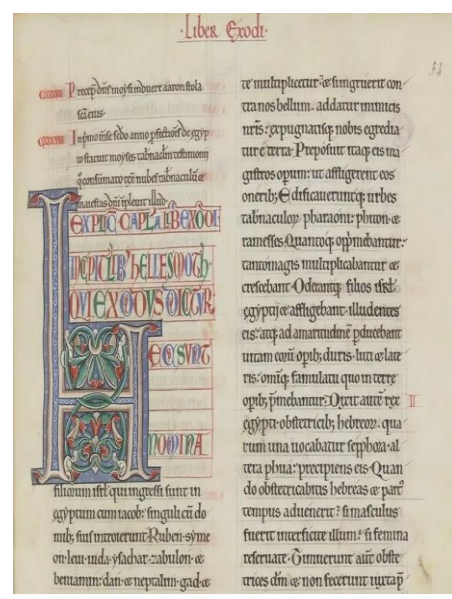
Statt Mitleid für sein Leiden und Liebe erfährt er von seiner Frau nur Vorwürfe und bittere Verkennung. **Meine Frau Hanna fertigte zu Hause Webarbeiten an um Geld zu verdienen und hat als Lohn ein Lamm bekommen**

Tobit aber glaubt ihr nicht

Serge Ceruti Lignes de Crêtes 41

Tobit veut de faire partir son fils récupérer son argent chez Gabaël. Il lui dit je ne le connais pas. Tobit lui donne un reçu et lui dit : prend avec toi quelqu'un pour le voyage

5. 04 Quant Tobit cherche un compagnon de voyage pour son fils Tobie trouve l'ange Raphaël mais **il ne savait pas** que c'était un ange de Dieu.



Tobit will, dass Tobie sein Geld bei Gabael zurückholt

Tobie antwortet seinem Vater: wie soll ich das Geld holen ? Ich kenne Gabaël doch nicht.

Da gab ihm der Vater den Schuldschein und sagte: Such jemand, der mit dir auf die Reise geht.

Tobie ging auf die Suche nach einem Begleiter und traf dabei den Engel Raffäel



3-07 Or ce jour-là,
Sara, la fille de Ragouël
d'Ecbatane en Médie,
se fit insulter par une
jeune servante de son
père :

Elle avait été mariée
sept fois, et Asmodée,
le pire des démons,
tuait les maris avant
qu'ils ne se soient
approchés d'elle.



*In Ekbatana in Medien Sara, die Tochter
Raguëls, von den Mägden ihres Vaters
ebenfalls beschimpft wurde:*

*Sie war mit sieben Männern verheiratet
gewesen; doch der böse Dämon Aschmoda
hatte sie alle getötet*

*- sie wurde so traurig, dass sie sich
erhängen wollte.*

**N'ai pas peur d'être pauvre, cher fils, tu as un riche patrimoine
si tu crains Yahvé,
si tu évites les péchés et fais ce qui Lui plait**

*Hab also keine Angst, mein Sohn, weil wir verarmt sind. Du hast ein
großes Vermögen, wenn du nur Gott fürchtest,
alle Sünde meidest und das tust, was ihm gefällt*

4-17 La prière des 2, Tobie et Sara fut exaucée.

Raphaël fut envoyé pour les guérir tous deux : pour ouvrir les yeux de Tobie et pour donner Sara en mariage à Tobie et la délivrer du méchant démon Asmodée

Das Gebet beider, Tobits und Saras, fand Gehör bei der Gott. Der Engel Raffaël wurde gesandt, um beide zu heilen:

um Tobit von den weißen Flecken auf seinen Augen zu befreien und um Sara mit Tobias zu vermählen und den bösen Dämon Aschmodai zu fesseln.



Am Abend **am Tigris**, wo sie übernachteten, als der junge Tobias im Fluss baden wollte, schoss ein Fisch aus dem Wasser hoch und wollte ihn verschlingen.

Der Engel rief Tobias zu: „**Pack ihn!**“
Und der Engel sagte zu Tobias:
Schneide den Fisch auf, nimm Herz, Leber und Galle heraus und bewahre sie gut auf!“

La première nuit, ils campèrent au bord du **Tigre**.
Un grand poisson bondit hors de l'eau et voulut avaler son pied...

6-03 Mais l'ange lui dit : « Attrape le poisson, et maîtrise-le. »

Le garçon le saisit..



Der Fisch ist ein phallisches Symbol der Kraft, die Raphaël und Tobias beherrschen werden.

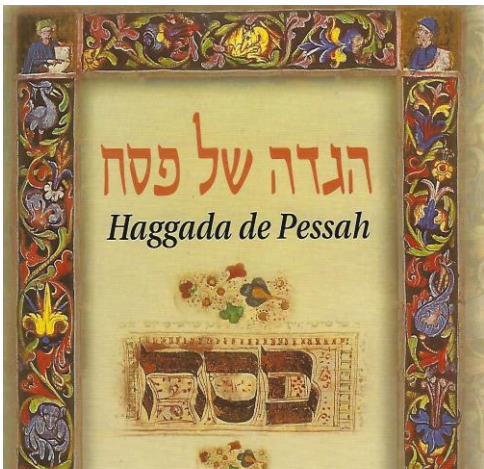
Diese Bildungsreise (Initiationsweg) bedeutet den inneren Weg, den er gehen muss, bevor er die Heilung und die Einheit seines Lebens findet.

Der Dämon Asmodäe weist auf das Elektrakomplex, die erstickende Beziehung der Mutter zu ihrer Tochter.

Dieser biblische Text ist eine hebräische Geschichte von Weisheitstradition : es enthält Lobgesänge und Psalmen der Haggada

Le poisson est un symbole phallique de cette force que l'ange et Tobie parviendront à maîtriser ; ce parcours initiatique représente le cheminement intérieur que certaines personnes doivent parcourir avant de trouver la guérison et l'unité.

L'écrit vétérotestamentaire a une prétention didactique Texte sacré, cette reprise d'une haggadah de tradition sapientiale, contient cantiques de louange et prières juives




בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הַגָּפֶן:

Baroukh ata Adonāi Éloheinou mélekh ha'olam boré pri hagafén :

שׁוֹתִים כּוֹס שְׁלִישִׁי בְּהַסְבִּיב שְׂמַחַל מְוָגִים כּוֹס רְבִיעִי וּמְמַלְאִים כּוֹס שֶׁל אֱלֹהֵי הַנְּבִיא, פּוֹתְחִים אֶת הַדֶּלֶת וְאוֹמְרִים:

Après la bénédiction, on boit le troisième verre, en s'accoudant à gauche, le quatrième verre de vin est versé, on remplit la coupe du prophète Élie, on ouvre la porte et on dit:

שִׁפְךְ חֲמַתְךָ אֶל הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יִדְעוּךָ וְעַל מַמְלָכוֹת אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא קָרְאוּ: כִּי אֵכֵל אֶת יַעֲקֹב וְאֶת נְוֵהוּ הַשָּׁמַיִם: שִׁפְךָ עֲלֵיהֶם זַעֲמֶךָ וְחָרוֹן אַפֶּיךָ יִשְׁגֵם תִּרְדֶּף בְּאֵף וְתִשְׁמִידֵם מִתַּחַת שָׁמַיִם יי:

 Sois loué, Éternel notre Dieu, roi de l'univers, qui as créé le fruit de la vigne.

Répands Ta colère sur les peuples qui ne Te connaissent pas et sur les royaumes qui n'invoquent pas Ton nom, car ils ont dévoré Jacob et détruit sa demeure.

Texte sacré, cette reprise d'une haggadah de **tradition sapientiale**, contient cantiques de louange et prières juives.

L'écrit vétérotestamentaire a une **prétention didactique**, il énonce des préceptes qui permettent au Juif exilé en terre étrangère de garder son identité et de rester ce Juste que Dieu secourt.

L'écrit vétérotestamentaire a une prétention didactique, il énonce des préceptes qui permettent au Juif exilé en terre étrangère de garder son identité et de rester ce Juste que Dieu secourt.

Dieser biblische Text ist eine hebräische Geschichte von **Weisheitstradition** : es enthält Lobgesänge und Psalmen der Haggada.

Diese Schrift hat einen **pädagogischen Anspruch**: wie kann ein Flüchtling gefangen in einem fremden Land seine Identität aufgeben? Sie beinhaltet Vorschriften, die es einem Juden im Exil ermöglichen, seine Identität beizubehalten und der Gerechte zu werden, dem Gott Beistand leistet.



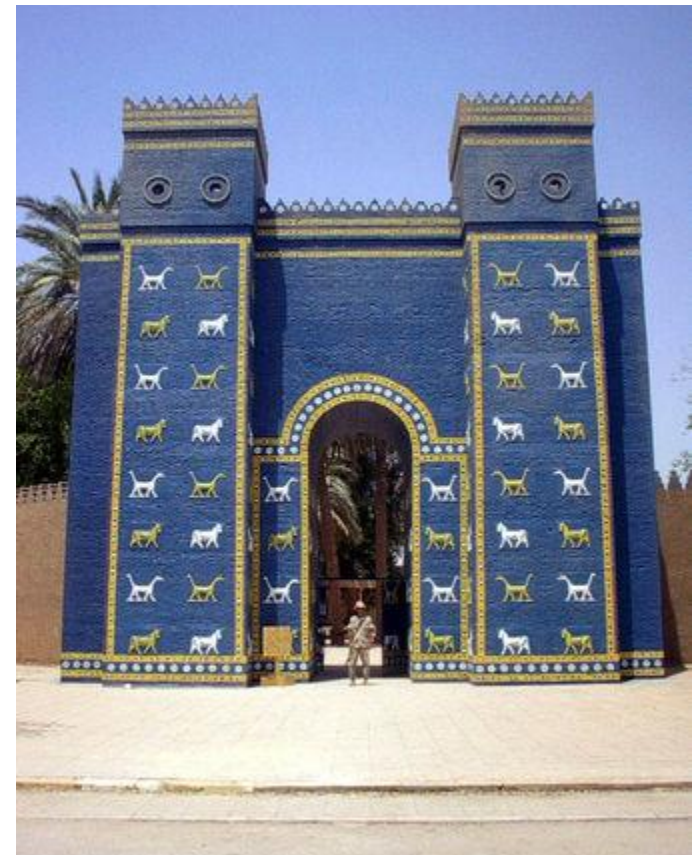
La **déportation** est comprise comme le châtement de Yahvé envers le royaume du sud qui a succombé au polythéisme des peuples environnants, (721 – 597)

contrairement au royaume de Juda qui resta un temps fidèle à cette foi.



Die **Verbannung** wird als Bestrafung verstanden, die Jahve über das Stammes Samaria verstanden, weil er der Vielgötterei des Nachbarstämme verfallen ist,

im Gegensatz zum Reich Judäa, das seinem Glauben treu geblieben ist.



Eugen Drewerman

Eugen Drewermann
présente une approche
psychanalytique.

(prêtre en 1966 à Paderborn)

sa thèse *les Structures du
Mal dans la Genèse* (1977)

Der Priester – 1966 in Paderborn - bietet
eine psychologische Interpretation

seine These 1977 :

Strukturen des Bösen



EUGEN
DREWERMANN
DIEU
GUÉRISSEUR

LA LÉGENDE DE TOBIT
OU
LE PÉRILLEUX
CHEMIN
DE LA RÉDEMPTION



Tobie et Sara



Pieter Lastman, Nicolas Knupfer :

<http://artbiblique.hautetfort.com/archive/2013/02/22/tobie.html>

Chap. 8 la nuit de noce. Tobie prie avec Sara avant de se coucher.

Mais plein d'appréhension, Ragouël fait creuser déjà la tombe : cet homme va aussi mourir !

Mais au matin, la servante dit que Tobias est vivant.

Chap. 9 Au matin tous rendent grâce à Yahvé et célèbrent les noces pendant 14 jours.

Am Abend wurde Tobias zu Sara geführt, bevor sie zusammen schliefen. beteten sie im Vertrauen, in Liebe zusammen ihr Leben zu verbringen.

Morgens stand Raguël auf, ging hinaus und hob ein Grab aus. Er dachte: Sicher ist auch dieser Mann gestorben.

Die Magd berichtete ihm, dass Tobias nach der Nacht noch am Leben sei.

Alle dankten Gott und es wurde für das Paar ein Hochzeitsfest veranstaltet, das vierzehn Tage dauerte,

שבעה מי יודע: שבעה אני יודע: שבעה ימי שבתא: ששה סדרי משנה: תמשה חומשי תורה: ארבע אמהות: שלשה אבות: שני לחות הקברות: אחד אלהינו שבשמים ובארץ:

CHIV'A mi yodé'a / Chiv'a ani yodé'a / Chiv'a yémei chabta / Chicha sidrei michna / Hamicha houmchei tora / Arba' imahoth / Chlocha avoth / Chnei louhoth habrith / Ehad éloheinou ché bachamayim ouva'aretz :

שמונה מי יודע: שמונה אני יודע: שמונה ימי מילה: שבעה ימי שבתא: ששה סדרי משנה: תמשה חומשי תורה: ארבע אמהות: שלשה אבות: שני לחות הקברות: אחד אלהינו שבשמים ובארץ:

CHMONA mi yodé'a / Chmona ani yodé'a / Chmona yémei mila / Chiv'a yémei chabta / Chicha sidrei michna / Hamicha houmchei tora / Arba' imahoth / Chlocha avoth / Chnei louhoth habrith / Ehad éloheinou ché bachamayim ouva'aretz :

תשעה מי יודע: תשעה אני יודע: תשעה ידיו לידה: שמונה ימי מילה: שבעה ימי שבתא: ששה סדרי משנה: תמשה חומשי תורה: ארבע אמהות: שלשה אבות: שני לחות הקברות: אחד אלהינו שבשמים ובארץ:

TICH'A mi yodé'a / Tich'a ani yodé'a / Tich'a yarkhei leida / Chmona yémei mila / Chiv'a yémei chabta / Chicha sidrei michna / Hamicha houmchei tora / Arba' imahoth / Chlocha avoth / Chnei louhoth habrith / Ehad éloheinou ché bachamayim ouva'aretz :

Qui sait ce que désigne sept? Moi, je sais ce que désigne sept. Sept, ce sont les jours de la semaine. Six, ce sont les six livres de la Michna. Cinq, ce sont les cinq livres de la Thora. Quatre, ce sont les mères. Trois, ce sont les patriarches. Deux, ce sont les tables de la Loi. Un, c'est notre Dieu qui régné au ciel et sur la terre.

Qui sait ce que désigne huit? Moi, je sais ce que désigne huit. Huit, ce sont les jours qui précèdent la circoncision. Sept, ce sont les jours de la semaine. Six, ce sont les six livres de la Michna. Cinq, ce sont les cinq livres de la Thora. Quatre, ce sont les mères. Trois, ce sont les patriarches. Deux, ce sont les tables de la Loi. Un, c'est notre Dieu qui régné au ciel et sur la terre.

Qui sait ce que désigne neuf? Moi, je sais ce que désigne neuf. Neuf désigne le nombre de mois nécessaires pour donner vie à l'enfant. Huit, ce sont les jours qui précèdent la circoncision. Sept, ce sont les jours de la semaine. Six, ce sont les six livres de la Michna. Cinq, ce sont les cinq livres de la Thora. Quatre, ce sont les mères. Trois, ce sont les patriarches. Deux, ce sont les tables de la Loi. Un, c'est notre Dieu qui régné au ciel et sur la terre.

Raguël gibt seiner Tochter Sara die Hälfte seines Reichtums als Mitgift. Tobias strich seinem Vater die Galle auf die Augen, der konnte seinen Sohn sehen, aber als er Rafael seinen Lohn geben will entschleiert dieser sein Wesen :

„**Ich bin Raffael**, einer von den sieben heiligen Engeln, als ihr zu Gott flehtet, du und deine Schwiegertochter Sara, da habe ich euer Gebet vor den heiligen Gott gebracht. **Jetzt aber dankt Gott!** Ilch steige wieder auf zu dem, der mich gesandt hat.“

Tobit stirbt friedlich mit 112 Jahre

Chap. 11 : Tobit recouvre la vue, son fils, son argent et Sara. Quand il veut rémunérer Raphaël, celui-ci se dévoile et leur dit : Quand tu priais en même temps que Sara, **c'était moi**, l'un des 7 anges qui se tiennent devant la gloire de Dieu, qui présentais votre prière.

« Bénissez Dieu... Je retourne vers Lui.

Annoncez à tous les hommes les actions de Dieu »

12 : Tobit mourut dans la paix à l'âge de 112 ans.



Aujourd'hui - Heute

Pour E. Drewermann les personnages sont des archétypes de tout être humain, dans la Bible comme dans les contes de Grimm.

La vérité des **Écritures** éclaire les parcours de vie

Comprendre les représentations qui nous effrayent permet de vivre

Für E. Drewermann stellen die Figuren in der Bibel wie in den Grimmmärchen die menschlichen Archetypen dar.

Die Vorstellungen, die uns Angst einflößen zu verstehen, hilft das Leben zu akzeptieren.

Die Wahrheit der **heiligen Schrift** bringt ein neues Licht in die Schicksalsweg



La pauvreté de Tobit peut être comprise comme la perte d'âme progressive du père, confronté à l'angoisse en terre étrangère, quand la chute de Jérusalem, la destruction du temple et la déportation entraînent au désespoir.

L'exilé perd tout espoir et doute.

L'analyse sociologique contemporaine voit dans le conte les cheminements et les conversions que font diverses minorités transplantées dans une autre culture:

La perte de la vue, symbolise aujourd'hui l'aveuglement devant le maintien de certaines traditions qui ont eu sans doute leur utilité dans d'autres contextes mais sont désormais paralysant et empêchent la joie de vivre.

Un lecteur contemporain peut y voir l'allégorie du difficile passage de l'adolescence vers l'âge adulte.

Die Armut und die Blindheit von Tobit kann verstanden werden als der progressive Verlust der Seele des Vaters, seine Lebensangst im fremden Land, beim Fall von Jerusalem und der Zerstörung des Tempels. Der Vertriebene ist hoffnungslos und verzweifelt.

Die heutige soziologische Analyse findet in dieser Legende ein Symbol von Konversion und Umwandlung.

In unserer Zeit erleben gewisse Minoritäten, die ihr Land verlassen mussten und in eine andere Kultur sich einleben müssen solche Situationen.

Die Blindheit symbolisiert das Beibehalten von gewissen Traditionen, die zweifellos in einem anderen Umfeld sinnvoll waren. Sie vermindern aber jetzt die Lebensfreude und wirken lähmend.

Das ist ein Allegorie vom Schritt des Jugendlichen zum Erwachsen werden

Comment innover sans culpabilité ?



Wie kann man die Welt ändern ohne Schuldgefühl ?

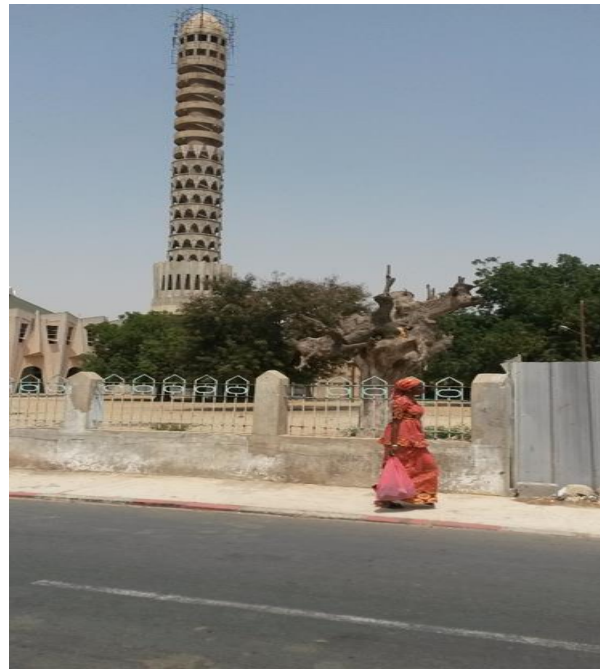
Wie kommt man aus dem Teufelskreis heraus, die die beiden Jugendlichen isolierte und das andere Geschlecht als dämonisch empfanden ?

Comment casser le cercle vicieux qui isolait les deux adolescents et qui leur fait voir l'autre sexe comme démoniaque.

Combiner l'ancien et le moderne ?

L'actualité ONU
70 Millions de déplacés /
Vertriebene

Wie das Alte mit dem Modernen verbinden?



Traditions et modernités

Comme dans les tragédies grecques ou les romans contemporains, les lycéen/-e-s trouveront, dans les suggestions de leur enseignant, matière à penser et à échanger !

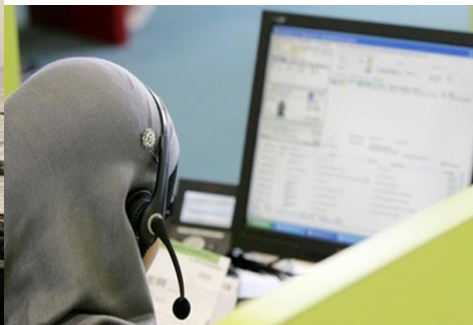
La figure de Raphaël, pour des esprits « rationnels » qui ne croient pas aux extraterrestres (djinns ou autres Ovni), peut susciter un dialogue entre élèves et même entre le théologien et l'historien des sciences :

Jacques Arnould,

Turbulences dans l'univers, Albin Michel, 2017

Wie die griechischen Tragödien oder heutigen Romane wird die Überlegung der Gymnasten/Tinen gefördert.

Sie finden eine Hilfe und Antwort auf ihre Fragen. Die Figur des Rafaels kann für "rationelle Gemüter", die weder an Unbekanntes Flugobjekt - UFOS) noch an Geister glauben dazu bringen einen Dialog zwischen Schülern, Naturwissenschaft Lehrer, oder sogar Theologen anzubahnen.



Celui qui donne au pauvre rembourse sa dette

L'aumône chez les chrétiens ou musulmans
(conférence vendredi)

- **La réussite de sa vie est dans le partage plus
que dans la quête de l'argent**



wer dem Armen gibt, löst sein Schuld
Das Zakat bei Muslime
***Wie kann ich mein Lebens gewinnen ?
Durch Hilfe und Teilen und nicht durch
Anhäufung von Geld***